

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	w łagodności korygujący sprzeciwiających się by czasem dałby im Bóg nawrócenie ku poznaniu prawdy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	z łagodnością pouczający* ** przeciwstawiających się,*** bo może Bóg da im opamiętanie**** dla (właściwego) poznania prawdy*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	w delikatności wychowującym układających siebie przeciw, czy kiedyś nie może da im Bóg zmianę myślenia* ku uznaniu prawdy, ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	w łagodności korygujący sprzeciwiających się by czasem dałby im Bóg nawrócenie ku poznaniu prawdy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	z łagodnością wychowujący krnąbrnych. Być może Bóg sprawi im opamiętanie dla właściwego poznania prawdy
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Łagodnie nauczający tych, którzy się sprzeciwiają; może kiedyś Bóg da im pokutę, aby uznali prawdę;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który by w cichości nauczał tych, którzy się sprzeciwiają, owaby im kiedy Bóg dał pokutę ku uznaniu prawdy,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	w cichości strofującym te, którzy się sprzeciwiają prawdzie, azaby im kiedy dał Bóg pokutowanie ku poznaniu prawdy
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powinien z łagodnością pouczać wrogo usposobionych, bo może Bóg da im kiedyś nawrócenie w stronę pełnego poznania prawdy
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Napominający z łagodnością krnąbrnych, w nadziei, że Bóg przywiedzie ich kiedyś do upamiętania i do poznania prawdy
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	delikatnie pouczający wrogo usposobionych. A może kiedyś da im Bóg łaskę nawrócenia, aby poznali prawdę
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z delikatnością powinien napominać wrogo do niego usposobionych. Może kiedyś Bóg zmieni ich myślenie i dojdą do poznania prawdy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	opierających się powinien pouczać z życzliwością, bo może również im Bóg da przejrzenie, by poznali prawdę
PBW	Przekład	Nowy Testament,	z łagodnością wychowywać przekornych. Może Bóg

¹⁾ Lub: wychowujący.

²⁾ <x>550 6:1</x>; <x>630 3:2</x>; <x>670 3:16</x>

³⁾ <x>620 3:8</x>; <x>630 1:9</x>; <x>630 2:8</x>

⁴⁾ <x>510 2:38</x>; <x>510 5:31</x>; <x>530 15:34</x>

⁵⁾ <x>610 2:4</x>

⁶⁾ W N.T. termin techniczny: "nawrócenie".

	literacki	Współczesny Przekład	sprawi, że się kiedyś opamiętają i poznają prawdę,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powinien łagodnie przekonywać przeciwników, bo może Bóg da im kiedyś nawrócenie i poznają prawdę,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	таким, що з лагідністю картає противників, чи не дасть їм Бог покаяння, щоб зрозуміли правду
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	w życzliwości uczący tych, którzy stawiają opór. Aż Pan da im kiedyś zmianę myślenia dla uznania prawdy,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powinien również z uprzejmością zwracać uwagę przeciwnikom. Bo Bóg da im być może sposobność, aby odwrócili się od grzechów, doszli do pełnego poznania prawdy,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	z łagodnością pouczający nieprzychylnie usposobionych; bo może Bóg udzieli im skruchy prowadzącej do dokładnego poznania prawdy
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i w łagodny sposób zwracać uwagę tym, którzy się sprzeciwiają prawdzie. Być może Bóg sprawi kiedyś, że opamiętają się i przyjmą prawdę,